

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

18-та Неділя по  
П'ятидесятниці  
Голос 1



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

18th Sunday  
after Pentecost  
Tone 1

## **Святитель Михаїл, перший митрополит Київський**

Святитель Михаїл, перший митрополит Київський, за Іоакимівським літописом, був сирійцем, за рештою літописів – болгариним, або сербом. У 989 році він прибув із Корсуня разом із іншими священнослужителями до святого рівноапостольного князя Володимира, який незадовго до цього прийняв Хрещення. На долю першого митрополита нашої Церкви випало нелегке, але благодатне служіння. Він ревно обходив новопросвічену Руську землю, проповідуючи Святе Євангеліє, хрестячи і повчаючи новонавернених людей, закладаючи перші храми та духовні училища. В Ростові він заснував першу дерев'яну церкву на честь Успіння Пресвятої Богородиці і поставив там єпископом Феодора Грека.

Святитель Михаїл був мудрим і тихим, хоча і суворим ієрархом. Церква на землях Русі зберегла пам'ять про заслуги первосвятителя: в синодиках Київського і Новгородського Софійських соборів його по праву названо першоначалником. Упокоївся святитель Михаїл у 992 році й був похований у Десятинній церкві Пресвятої Богородиці в місті Києві. Приблизно 1103 року при святому ігумені Феоктисті (пізніше святитель Чернігівський), мощі його були перенесені в Антонієві (Ближні) печери, а 1 жовтня 1730 року — у Велику Печерську церкву Успіння Пресвятої Богородиці. Нині нетлінні мощі святителя перебувають у Ближніх печерах Києво-Печерської Лаври.

Пам'ять святителя Михаїла свято шанується в нашому українському народі. Православний люд прославляє митрополита Михаїла як великого угодника Божого. Свята Церква щиро звертається до нього: «Радуйся, Михаїле, великий ієрарше, Церкви нашої преславний первопрестольниче.»

## St. Michael, first Metropolitan of Kyiv (992)



Saint Michael, the first Metropolitan of Kyiv, according to the Joakimov chronicle was a Syrian by birth, but according to the account of other chronicles – he was a Bulgarian or Serb. In the year 989 he arrived at Korsun together with other clergy for holy Equal-to-the-Apostles Prince Volodymyr (comm. 15 July), not long after Volodymyr's acceptance of Baptism (988). To the lot of the first metropolitan of the Rus' Church felt a difficult, but graced service.

He zealously made the rounds of the newly-enlightened Rus' Land, preaching the Holy Gospel, baptising and teaching the newly-illuminated people, founding the first churches and religious schools. In Rostov he established the first wooden church in honour of the Uspenie-Dormition of the Most Holy Mother of God and installed there as bishop Theodore the Greek. Saint Michael was a wise and gentle, but also strict hierarch. The Rus' Church has preserved the memory of the meritorious deeds of the saint: in the Synodikon - lists of the Novgorod and Kiev Sophia cathedrals he is rightfully called the initiator.

Saint Michael died in the year 992 and was buried in the Desyatin-Tithe Church of the Most Holy Mother of God in Kyiv. In about the year 1103, under the Ihumen Saint Theoktiste (afterwards Bishop of Chernihiv, comm. 5 August), his relics were transferred to the Antonii Cave, and on 1 October 1730 into the Pechersk Great Church (Uspenie temple). In connection with this his memory was established under 30 September, and also 15 July – the day of his repose.

Earlier, his memory was noted also under 2 September, together with the Monks Antonii and Theodosii of Pechersk. Evidence for this is contained in the service to him: in the 2nd verse of the "Praises" about Saint Michael it speaks thus: "The first passages of the new year having begun, we do offer unto thee first songs, O blessed one, for having been the first beginning of the hierarchy in the Rus' land".

## АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла  
читання.

(р. 9, в. 6 – 11)

А до цього кажу: Хто скупю сіє, той скупю й жатиме, а хто сіє щедро, той щедро й жатиме!

Нехай кожен дає, як серце йому призволяє, не в смутку й не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає!

А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, мавши завжди в усьому всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком,

як написано:

Розсипав та вбогим роздав,  
Його справедливість триває навіки!

А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведности вашої,

щоб усім ви збагачувались на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 6, в. 31 – 36)

І як бажаєте, щоб вам люди чинили, так само чиніть їм і ви.

А коли любите тих, хто любить вас, яка вам за те ласка? Люблять бо й грішники тих, хто їх любить.

І коли добре чините тим, хто добро чинить вам, яка вам за те ласка? Бо те саме і грішники роблять.

А коли позичаєте тим, що й від них сподіваєтесь взяти, яка вам за те ласка? Позичають бо й грішники грішникам, щоб одержати стільки ж.

Тож любіть своїх ворогів, робіть добро, позичайте, не ждучи нічого назад, і ваша за це нагорода великою буде, і синами Всевишнього станете ви, добрий бо Він до невдячних і злих!

Будьте ж милосердні, як і Отець ваш милосердний!

## EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 9, v. 6 – 11)

But this *I say*: He who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully.

So *let* each one *give* as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver.

And God *is* able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all *things*, may have an abundance for every good work.

As it is written:

*“ He has dispersed abroad,  
He has given to the poor;  
His righteousness endures forever.”*

Now may He who supplies seed to the sower, and bread for food, supply and multiply the seed you have *sown* and increase the fruits of your righteousness,

while *you are* enriched in everything for all liberality, which causes thanksgiving through us to God.

## **GOSPEL**

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 6, v. 31 – 36)

And just as you want men to do to you, you also do to them likewise.

“But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.

And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.

And if you lend to those from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back.

But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High. For He is kind to the unthankful and evil.

Therefore be merciful, just as your Father also is merciful.



## ЖОВТЕНЬ

- 14 Покрова Пресвятої Богородиці  
*Літургія 9:30 ранку*
- 19 19-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 26 20-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

## ЛИСТОПАД

- 1 Димитрівська Поминальна Субота  
*Літургія 9:30 ранку*
- 2 21-ша Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 8 Влмч. Димитрія Солунського  
*Літургія 9:30 ранку*
- 9 Парафіяльне **Храмове Свято**  
*Літургія 9:30 ранку*  
*Парафіяльний Обід*
- 16 23-тя Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 21 Собор Аргистратига Михаїла  
*Літургія 9:30 ранку*

## OCTOBER

- Protection of the Theotokos  
*Liturgy 9:30 am*
- 19th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- 20th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

## NOVEMBER

- St. Demetrius Memorial Saturday  
*Liturgy 9:30 am*
- 21st Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- St. Demetrius of Thessalonica  
*Liturgy 9:30 am*
- Parish Patron Saint Feast Day**  
*Liturgy 9:30 am*  
*Parish Dinner*
- 23rd Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Synaxis of Archangel Michael  
*Liturgy 9:30 am*

## Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

- |    |                                    |                                      |
|----|------------------------------------|--------------------------------------|
| 12 | Співдружжя: ТВА                    | Fellowship: TBA                      |
| 12 | Немає Недільної Школи              | No Sunday School                     |
| 14 | Навчання на бандурі; проба хору    | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 18 | Т.У.С. Вечірка з індіком           | TYC Turkey Roll @ 6:00 pm            |
| 19 | Співдружжя: Орден св. Андрія       | Fellowship: Order of St. Andrew      |
| 21 | Навчання на бандурі; проба хору    | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 26 | Співдружжя: СУМК                   | Fellowship: CYMK                     |
| 28 | Навчання на бандурі; проба хору    | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 29 | Сеньйори: Приготування вареників   | Seniors: Varenyky Preparations       |
| 30 | Сеньйори: Приготування вареників   | Seniors: Varenyky Preparations       |
| 2  | Співдружжя: СУК                    | Fellowship: UWAC                     |
| 3  | Місячні збори СУК о 7:00 год. веч. | Monthly UWAC Meeting @ 7:00 pm       |
| 4  | Навчання на бандурі; проба хору    | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 6  | Клуб сеньйорів: Обід для публіки   | Seniors Club: Public Lunch           |

### Toronto – Long Branch TYC

#### *Traditional "TURKEY ROLL"*

**Saturday, October 18, 2014 at 6:00 p.m.**

St. Demetrius Church Hall  
3338 Lake Shore Boulevard West, Toronto

**Adults – \$25    Students – \$10**



**BINGO:** Monday, October 20 & Friday, October 24  
@ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)